

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗ ЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИИ Н.Г.ГОГОЛЯ

Аскербаева Алтын

*Магистрант кафедры Сравнительное языкознание,  
лингвистическое переводоведение: английский язык*

**DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.15689481>

Понятие перевод реалий довольно условно, поскольку реалии, как правило, непередаваемы, но, при этом, в контексте они всё же передаются, поскольку любая лексическая единица может быть переведена на другой язык, хотя бы описательно. Одной из трудности при передаче реалий является то, что реалия, как правило, не имеет эквивалента в переводящем языке из-за отсутствия у его носителей предмета или явления, обозначаемого этой реалией. Другой трудностью являться необходимость, наряду с предметным значением, передать национальную и историческую окраску данной реалии. По мнению С. Влахова все приемы передачи реалий можно поделить на 2 типа: транскрипция и перевод (приблизительный и контекстуальный).

Под транскрипцией (передачей на уровне фонем) и транслитерацией (передачей на уровне графем) реалии предполагается механическое перенесение реалии с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме. Желательность, а часто необходимость применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что таким образом переводчик может получить возможность сразу преодолеть две трудности: сохранить своеобразие чужого языка и передать норму родного.

Недостатком транслитерации и транскрипции как переводческого приема является и то, что механическая передача безэквивалентного слова не способна достаточно полно раскрыть содержание нового понятия, которое либо так и останется непонятным, либо будет лишь весьма приблизительно понятно из контекста.

Второй способ перевода реалии, по С. Влахову это перевод реалии, который применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна [1, С. 88]. Этот способ подразделяется на несколько приемов:

Введение неологизма (создание нового слова или словосочетания) с целью сохранения содержания и колорита переводимой реалии. Этот прием С. Влахов делит, в свою очередь, на кальку, полукальку, освоение и семантический неологизм.

а) Калька замена составных частей слова (морфем) безэквивалентного слова или словосочетания их буквальными соответствиями на ПЯ, иначе перевод слова или словосочетания по частям позволяет перенести в ПЯ реалию при максимально верном сохранении семантического содержания, но далеко не всегда без утраты колорита, например: skyscraper (небоскреб) [1, С. 88].

б) Полукалька-своего рода частичное заимствования, новое слово или словосочетание, состоящее частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова [1, С. 89].

в) Освоением С. Влахов называет адаптацию иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова. При этом реалия не только меняет свою форму, но обычно теряет и часть семантического содержания.

г) Семантический неологизм это условно новое слово или словосочетание, «сочиненное» переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом. Прием перевода реалий неологизмами наименее употребителен, так как творцом языка является народ и очень редко отдельный автор [1, С. 90].

Приблизительный перевод реалий применяется чаще, чем любой другой прием, которым удастся передать предметное содержание реалии, но колорит почти всегда теряется, так как происходит замена ожидаемого коннотативного эквивалента нейтральным по стилю, т.е. словом или сочетанием с нулевой коннотацией. Возможны несколько случаев:

а) Принцип родовидовой замены позволяет передать (приблизительно) содержание реалии единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового. Заменяя вид родом, более частное более общим, переводчик прибегает к приему генерализации. Например:

б) Функциональный аналог, по С. Влахову, позволяет одно понятие, неизвестное читателю перевода, заменить другим, знакомым. Часто функциональный аналог удобен для передачи реалий-мер, в частности, когда они предназначены для создания у читателя каких-то качественных представлений: столько-то ли очень далеко, сто пудов очень тяжелый, ни копейки ничего, никаких денег, пара фунтов немного и т.д. [1, С. 91].

в) Описание, объяснение, толкование как прием приблизительного перевода обычно используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится просто объяснять. Нередко

# TIL HÁM AWDARMA MÁSELELERI

## VI ilimiy maqalalar toplami

объяснительный, как описательный перевод, является по существу переводом не самой реалии, а ее толкования

Реалия каждый раз ставит нас перед проблемой выбора того или иного способа передачи. Выбор пути зависит от нескольких предпосылок:

- 1) От характера текста.
- 2) От значимости реалий в контексте. От характера самой реалии.
- 3) От самих языков – их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции.
- 4) От читателей перевода (по сравнению с читателями подлинника)

Из чего мы делаем вывод, что перевод реалий требует творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний при передаче её на другие языки.

Оригинал	Перевод на каракалпакский	Перевод на английский	Вид перевода
Кутья	Сумелек аукаты	Kootia	Уподобление (Отениязов), Транслитерация (Толстой)
Варенуха	Щербет қайнатып алынған арақ	Varenookha, saffron.	Уподобление, (Отениязов), транслитерация (Толстой)
Борщ	Сорпа	Borscht	Генерализация (Отениязов) транскрипция (Толстой)
Табак	Темеки	Pinch of thy snuff	Калька (Отениязов) Калькирование (Толстой)
В огороде, кроме маку, капусты, подсолнечников, засевалось еще каждый год две нивы табаку.	В огороде, кроме маку, капусты, подсолнечников, засевалось еще каждый год две нивы табаку.	Every year, there was a couple of beds planted with tobacco in his kitchen-garden, which was, besides, well provided with poppies, cabbages, and sunflowers.	Калька, (Отениязов) Генерализация (Толстой)
“Если бы в это время проезжал сорочинский заседатель на тройке	“Егер усы пайтга сорочинлик суд ағзасы пухара	“If at that time the magistrate of Sorochinsk had	Эквивалентный , генерализация, уподобления,

# TIL HÁM AWDARMA MÁSELELERI

## VI ilimiy maqalalar toplami

обывательских лошадей, в шапке с барашковым околышком, сделанной по манеру уланскому, в синем тулупе, подбитом черными смушками, с дьявольски-сплетенною плетью, которою имеет он обыкновение подгонять своего ямщика...”	халыққа тийсли ўш ат косылған арбада , патшанын хўрметли аскериндей кундыз тельпек, кара елтири менен адипленген бешпент комзол кийп ...”	happened to pass in his carriage, drawn by three horses, his head covered by a lancer cap with sheepskin trimming, and wrapped in his great cloak, covered with blue cloth and lined with black sheepskin...”	транслитерация, приблизительный перевод (Отениязов и Толстой)
Пономарь сделал себе нанковые на лето шаровары и жилет из полосатого гаруса.	Паномарь болса сары бозден жазлык шалбар , ала бозден камзол тиктирип атыр.	The sexton, too, has found it necessary to have nankeen trousers for the summer, and a striped woollen waistcoat.	Описательный перевод, полукалька (Отениязов и Толстой)
Парубок	Жас оспиримлер	young peasants	Приблизительный, Описательный (Отениязов и Толстой)

“А вот какая: он знал, что богатый козак Чуб приглашен дьяком на кутю, где будут: голова; приехавший из архиерейской певческой родич дьяка, в синем сюртуке, бравший самого низкого баса; козак Свербыгуз и еще кое-кто; где, кроме кутю, будет варенуха, перегонная на шафран водка и много всякого съестного” [2, С. 45].

“Қазақ Чубты щиркеу дяги сумелек ауқатына шақырғанын ол билер еди ...Бул отырыспақта сумелек ауқатынан басқа жане щербет , қайнатып алынған арақ хам жуда ҳар қыйлы еди .” [3, С. 32].

“.....the Cossack Sverbygooze, and some other acquaintances; where there would be for supper, not only the kootia , but also a varenookha<sup>5</sup> , as well as vodka flavoured with saffron, and divers other dainties.” [4, С. 61].

Таким образом, проблема передачи реалий имеет очень важное значение для переводчика: введение таких элементов обусловлено как ролью, которую им отводил автор произведения, так и средствами, которыми переводчик воспользуется для раскрытия их смысла, если он не решит, что смысл данного понятия ясен из контекста. Полностью же опустить реалию может только после тщательного осмысления её значимости в тексте и зависимости от окружающих слов.

# TIL HÁM AWDARMA MÁSELELERI

## VI ilimiy maqalalar toplamı

### Литература:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986.
2. Н.Гоголь «Ночь перед рождеством»1832
3. Н.В. Гоголь «Диканька жанындағы ауылдың кешелери»1990
4. George Tolstoy “The night before Christmas Eve” 1860